



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Signale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa francés- castelán nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a [xurídicos/as e administrativos/as] incluimos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa legislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluimos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas

D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser capaces de comprender textos de natureza xurídica e administrativa identificando o campo temático e o xénero textual	A1 A5	C1 C3 C26 C27	D9 D15 D23
Ser capaz de traducir do francés ao castelán e do castelán ao francés dunha maneira precisa e co estilo idóneo, os textos de natureza xurídica e administrativa.	A2 A4	C1 C2 C3	D1 D3
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e administración dos ordenamentos xurídicos de países francófonos para que se poidan aplicar á tradución de diversos xéneros de documentos xurídicos e administrativos.	A1 A3 A5	C8 C24 C26	D6 D15 D17 D23
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade das fontes documentais e das traducións propias e alleas para argumentar e defender as decisións de tradución.	A3	C24 C33	D4
Coñecer os aspectos profesionais da tradución xurídica e xurada	A3 A4 A5	C2 C9 C25 C26 C27	D9 D14 D17

Contidos

Tema	
1. A tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa	1.1 Características e diferenzas entre tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa 1.2 Lexislación española sobre tradución 1.2.1 Tradución en dereito civil 1.2.2 Tradución en dereito penal. A directiva 2010/64 1.2.3 A tradución xurada. A OIL
2. As especificidades da lingua xurídica	2.1 A lingua xurídica francesa 2.2 A lingua xurídica española 2.3 Fontes de documentación da lingua xurídica francesa e española
3. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	3.1 O sistema administrativo e xurídico nas diferentes comunidades francófonas 3.2 O sistema xurídico-administrativo español
4. Ramas do Dereito, Administracións e xéneros textuais	4.1 Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de matrimonio, defunción), sentenzas 4.2 Dereito Mercantil: actos do rexistro mercantil, contratos 4.3 Dereito administrativo 4.4 Dereito Penal: sentenzas, autos, comisións rogatorias 4.5. Dereito Internacional Público: convenios e tratados internacionais 4.6 Dereito Comunitario: regulamentos, directivas, ditames, sentenzas TJUE 4.7 Administración: certificados, recursos, notificacións
5. O exercicio da profesión	5.1 A tradución para a xustiza 5.2 A tradución/interpretación xurada 5.3 Deontoloxía
6. Prácticas de tradución directa e inversa Os temas teóricos iranse desenvolvendo en paralelo ás prácticas de tradución. Nesta parte daranse as indicacións e recomendacións necesarias para a presentación das traducións xuradas.	6.1 Textos rexistrados: estado civil, rexistros de vehículos, certificados de antecedentes penais. (fr-é; é-fr) 6.2 Textos procedentes da administración educativa: certificados de notas, títulos, outras certificacións. (fr-é; é-fr) 6.3 Textos do ámbito civil: sentenzas de divorcio; testamentos; outras sentenzas. (fr-é; é-fr) 6.4 Textos de ámbito penal: comisións rogatorias, denuncias, ateigados (fr-é; é-fr) 6.5 Textos notariais (poderes, testamentos) 6.6 Textos institucionais: Comisión Europea (fr-é)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	16	30	46
Traballos de aula	28	36	64
Presentación	2	6	8
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistras consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver así como as cuestións traductolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo na combinación fr-é-fr. Estas complementaranse con lecturas obrigatorias e coas presentacións (exposicións orais) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes.
Traballos de aula	REALIZARANSE, baixo a supervisión das docentes, traducións, revisións ou traballos de procura documental e terminolóxica.
Presentación	Exposición oral en francés de 10-15 minutos (aproximadamente) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes. Debe presentarse ademais un resumo escrito.
Actividades introdutorias	Presentación da materia: contidos, resultados de aprendizaxe, fontes básicas de documentación, avaliación

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentación	Las docentes indicarán el tema de la exposición oral, planificarán el calendario para esta, y en tutorías presenciales de preferencia proporcionarán las fuentes bibliográficas necesarias para su preparación.
Probas	Descrición
Resolución de problemas	Proporcionarase atención personalizada nas horas de tutorías presenciais para a preparación e corrección dos traballos avaliábeis.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Lección maxistral	Faranse probas escrita de resposta sobre os contidos das leccións maxistras, das lecturas complementarias e das presentacións en francés do alumnado. Poden ter lugar despois destas sesións ou nunha data fixada de común acordo co alumnado. As presentacións avalíaranse neste apartado. É necesario obter un 5 para poder facer media coas outras partes.	20	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C9 C24	D1 D6 D9 D15	C25 D17 C26 D23
Traballos de aula	Realízanse, baixo a supervisión das docentes, traducións, revisións ou traballos de procura documental e terminolóxica. Valorarase a presentación dun glosario biblíngüe.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C8 C9	D1 D4 D6 D9 D14	C24 D15 C25 D17 C26 D23 C27 C33
Resolución de problemas	Realízanse ao final do cuadrimestre (a partir do 12 de decembro) dous encargos de tradución, un de directa, e outro de inversa (15% cada un). É necesario obter polo menos un 5 en cada uns dos encargos para facer a media entre directa e inversa e coa proba que se describe a continuación. Na data oficial de exames realízanse dúas probas, unha de tradución directa e outra de inversa (20% cada unha) con tempo limitado. É necesario obter un 5 en cada uns das probas para facer a media entre directa e inversa e co encargo.	70	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C8 C9	D1 D3 D4 D6 D9	C24 D14 C25 D15 C26 D17 C27 D23 C33

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática, mesmo con correccións.

RESUMO DE PORCENTAXES

20% contidos teóricos

35% tradución directa (15% ENCARGO + 20% EXAME)

35% tradución INVERSA(15% ENCARGO + 20% EXAME)

AVALIACIÓN CONTINUA

1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesorado para que tomen as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algún dos encargos ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Será obrigatorio entón presentarse á convocatoria única.

4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Conservaranse as partes aprobadas, e só haberá que repetir aquelas que estean suspensas (encargos, exames e parte teórica)

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentaranse na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato únaa proba que consistirá en:

1. Tradución directa (40%) e inversa (40%): 80% da nota. É necesario aprobar ambas as partes para fai a media
2. Cuestionario de preguntas de respostas curtas: 20% da nota. É necesario aprobar esta parte para fai a media coas traducións.

Todo o material para poder cursar a materia atoparase a disposición do alumnado na palataforma Faitic.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade

social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.
